

PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER L'ASSUNZIONE DI N.1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART.24, COMMA 3, LETT. B) DELLA LEGGE 240/2010 PER IL SETTORE CONCURSALE 10/I1 - SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/07 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA - DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE - UNIVERSITA' ROMA TRE.

**VERBALE N. 2
(Valutazione preliminare dei candidati)**

Il giorno 5 giugno 2023 alle ore 12 si è riunita in modalità telematica, su piattaforma Teams, la Commissione giudicatrice della suddetta selezione, nominata con D.R. prot. n. 36736 del 19 aprile 2023, nelle persone di:

Prof. Fausta Antonucci
Prof. Sonia Lucia Bailini
Prof. Elena Maria Liverani

La Commissione, accertato che i criteri generali fissati nella precedente riunione sono stati resi pubblici per almeno sette giorni, inizia la verifica dei nomi dei candidati e tenendo conto dell'elenco fornito dall'Amministrazione dichiara di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con gli stessi (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.1948 n.1172).

La Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati alla selezione trasmesso dall'Amministrazione, delle pubblicazioni effettivamente inviate, delle esclusioni operate dagli uffici e delle rinunce sino ad ora pervenute (nessuna), decide che i candidati da valutare ai fini della selezione sono n. 1 e precisamente:

1) Paratore Carlotta

e come stabilito nella riunione del 22 maggio 2023, data la loro numerosità, inferiore o pari a 6, sono tutti ammessi alla discussione pubblica ed alla valutazione.

La Commissione quindi procede a visionare la documentazione inviata dall'unica candidata e vengono prese in esame solo le pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato alla domanda di partecipazione al concorso.

La Commissione, ai fini della presente selezione, prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti sono presi in considerazione anche in assenza delle condizioni di cui al presente comma.

Per la valutazione la Commissione tiene conto dei criteri indicati nella seduta preliminare del 22 maggio 2023.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione e con i terzi possono essere valutate solo se rispondenti ai criteri individuati nella prima riunione del 22 maggio 2023.

La Commissione, terminata la fase dell'enucleazione, tiene conto di tutte le pubblicazioni presentate dall'unica candidata, come risulta dall'elenco che viene allegato al verbale e ne costituisce parte integrante. (Allegato A)

La Commissione procede poi all'esame dei titoli presentati dall'unica candidata, in base ai criteri individuati nella prima seduta. (Allegato B – Curriculum).

La Commissione procede ad effettuare la valutazione preliminare dell'unica candidata con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato (Allegato C)

Alle ore 14,30, accertato che è terminata la fase attinente alla redazione del giudizio analitico relativo alla candidata, che viene unito al presente verbale come parte integrante dello stesso (All. C verb. 2), la seduta è sciolta alle ore 14,30 e la Commissione unanime decide di aggiornare i lavori al giorno 14 giugno 2023 alle ore 15 per l'espletamento del colloquio e l'accertamento della conoscenza della lingua straniera.

Il presente verbale è letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

Roma, 5 giugno 2023

per LA COMMISSIONE:

Prof. Fausta Antonucci
firmato digitalmente

Il presente documento, conforme all'originale, è conservato nell'Archivio dell'Ufficio Reclutamento Personale Docente e Ricercatore

ALLEGATO C

Giudizi analitici sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica dei candidati:

CANDIDATO: CARLOTTA PARATORE

Titoli e curriculum

Descrizione: Carlotta Paratore ha ottenuto nel 2011 il titolo di dottore di ricerca in Filologia e letterature romanze – lingua spagnola con una tesi dottorale su *Il primo Juan Ramón Jiménez. Varianti d'autore e sviluppo dei testi* diretta dal prof. Norbert von Prellwitz presso l'Università di Roma "La Sapienza". Nel 2017 è stata assegnista di ricerca sotto la direzione della prof.ssa Elena Marcello (Università Roma Tre) per un progetto su *Le strategie di sperimentazione linguistica e letteraria nell'opera di E. Jardiel Poncela* dal quale sono scaturite molte pubblicazioni (si veda il paragrafo su "produzione scientifica") e dal 2019 al 2022 è stata Ricercatore a t.d. di tipo a) di Lingua e traduzione – lingua spagnola presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università Roma Tre. La sua attività didattica si è sempre espletata nell'ambito del SSD di Lingua e traduzione spagnola, con un interesse precipuo per la traduzione, sia presso la Scuola Superiore per Mediatori linguistici "Carlo Bo", presso la quale ha insegnato dall'a.a. 2013-14 all'a.a. 2018-19, sia presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università Roma Tre dove è stata dapprima docente a contratto (a.a. 2013-14 / a.a. 2018-19) poi docente nell'ambito del contratto di ricercatore a t.d. di tipo a), dall'a.a. 2019-20 all'a.a. 2021-22, e ancora docente a contratto nell'a.a. in corso (2022-23). Ha seguito un cospicuo numero di tesi di laurea triennale e magistrale, e, nel triennio in cui è stata ricercatore a t.d. di tipo a), è stata membro della commissione Orientamento, Tutorato e Terza missione nonché referente Erasmus+ per la Spagna per i corsi di laurea L12 e LM38. Ha partecipato a un buon numero di convegni, sia nazionali, sia internazionali. Partecipa a un progetto di ricerca internazionale ("Las comedias en colaboración de Rojas Zorrilla con otros dramaturgos") ed è membro del comitato editoriale della collana "Herencias. Scritture di memoria e identità" diretta dal prof. Simone Trecca. Ha fatto parte del comitato organizzativo di convegni e seminari presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università Roma Tre.

Giudizio:

Dopo l'ottenimento del dottorato di ricerca, la candidata si è dedicata con continuità e intensità alla didattica nel SSD L-LIN/07, specializzandosi in problematiche traduttive e traduzione sia letteraria sia specialistica. Parallelamente, ha intrapreso un percorso di ricerca, dapprima come assegnista di ricerca, successivamente come ricercatore TD-A, che ha dato ottimi frutti scientifici (si veda paragrafo seguente). La sua partecipazione a convegni e conferenze testimonia la sua buona collocazione nel contesto nazionale e internazionale. In ambito accademico, ha manifestato un apprezzabile impegno nelle attività gestionali nel periodo del suo contratto di RTD-A. Il giudizio che si esprime sul curriculum della candidata è ampiamente positivo.

Produzione scientifica

Descrizione: La candidata inizia la sua produzione scientifica con due articoli, del 2011 e del 2013, e una monografia, del 2014 (n. 4 dell'elenco delle pubblicazioni presentate), derivanti dalla sua tesi di dottorato. Il suo interesse per lo studio delle varianti d'autore la porta a esplorare anche un'opera di Eugénio de Andrade in un articolo del 2012; l'interesse per il teatro giovanile di Lorca, maturato nella sua tesi di laurea di v.o., si riflette in un articolo del 2016. A partire dal lavoro di ricerca svolto

durante il periodo dell'assegno annuale (2017) diretto dalla prof.ssa Marcello, e poi negli anni seguenti, la candidata orienta i propri interessi scientifici più precipuamente sull'analisi linguistica e traduttologica con particolare attenzione per i meccanismi della comicità e dell'humour verbale. In questo ambito, la dott.ssa Paratore ha lavorato molto sulla produzione di Enrique Jardiel Poncela, sia con saggi critici (articoli n. 7, 8, 9, 10, 11 e 12 dell'elenco delle pubblicazioni presentate, oltre a un articolo del 2019 non presentato), sia con la traduzione di due opere teatrali dello stesso autore: *Cuatro corazones con freno y marcha atrás*, 2020 (n. 3 dell'elenco delle pubblicazioni presentate), e *Los ladrones somos gente honrada*, 2023 (n. 1 dell'elenco delle pubblicazioni presentate). Quest'ultima traduzione è accompagnata da un'estesa introduzione che espone una riflessione metodologica sui problemi posti dalla traduzione. La candidata ha altresì tradotto l'opera teatrale *186 escalones*, di Rubén Buren, nell'ambito del progetto scientifico e editoriale *Herencias* al quale partecipa. Altri articoli della candidata, presentati per la valutazione con i n. 5 e 6, vertono su problemi della traduzione audiovisiva con un'analisi dell'*humor verbal* nella serie *La casa de papel*, e sulle difficoltà traduttive che pone il linguaggio colloquiale e gergale in un'opera di José Ángel Mañas.

Giudizio: La produzione scientifica della candidata si sviluppa lungo un percorso articolato in due momenti. Il primo, collegato alla sua tesi dottorale, è centrato sullo studio delle varianti d'autore e ha prodotto una interessante monografia (n. 4 delle pubblicazioni presentate) e tre articoli pubblicati su riviste nazionali di fascia A. Nel secondo, consapevolmente e in modo sempre più maturo e originale la candidata approfondisce tematiche traduttologiche ben connesse peraltro con il suo interesse per il teatro della prima metà del Novecento (già manifesto in un articolo del 2016 sul teatro giovanile di Lorca): infatti la produzione scientifica della candidata, dal 2018 ad oggi, si concentra su diversi aspetti delle opere di Enrique Jardiel Poncela, di cui si può considerare una delle specialiste oggi in Italia. Le peculiarità dell'*humor verbal* di questo drammaturgo e le difficoltà che pone la sua traduzione, nonché la sua traiettoria come creatore di teatro, sono esplorate in numerosi ottimi articoli, la maggior parte dei quali pubblicati in riviste di fascia A italiane e straniere (numeri 7, 8, 9, 10, 11 e 12 delle pubblicazioni presentate). Questo interesse si plasma infine nella traduzione di *Cuatro corazones con freno y marcha atrás* (2020, n. 3) e dà i suoi frutti migliori nella monografia del 2023 (n. 1) che, prima ancora che eccellente traduzione di *Los ladrones somos gente honrada*, offre una compiuta e densa riflessione sulle problematiche traduttive che questo testo teatrale pone e sulle strategie possibili per risolverle. Come mostra la recente traduzione e cura di un testo drammatico contemporaneo, *186 escalones* (n. 2), la candidata è perfettamente in grado di affrontare anche testi di carattere e registro diversi, mostrandosi consapevole delle coordinate letterarie e culturali, oltre che linguistiche, ad essi pertinenti. Si apprezza molto anche la capacità della candidata di allargare il raggio di ricerca e di riflessione sulle modalità linguistiche connesse con l'*humor verbal* e il gergo giovanile in due articoli che prendono in esame la traduzione dei dialoghi di un prodotto audiovisivo di grande impatto, la serie *La casa de papel* (n. 6) e quella di un testo narrativo, *Historias del Kronen* di J. Á. Mañas, caratterizzato dall'intenzione mimetica nei confronti del linguaggio parlato in un ambiente molto specifico, quello di una certa *movida* madrileña. Nel complesso, la produzione scientifica della candidata appare di ottimo livello, congruente con il SSD oggetto della procedura, caratterizzata da continuità e buona collocazione nel contesto scientifico nazionale e internazionale.

Giudizio complessivo

La candidata documenta nel proprio curriculum un percorso di grande continuità e impegno sia dal punto di vista della didattica universitaria sia dal punto di vista della produzione scientifica, caratterizzata da continuità, congruenza con il SSD L-LIN/07, originalità e sicuro possesso degli strumenti metodologici propri della disciplina, in particolare per quanto riguarda la traduzione (nei suoi aspetti pratici e di riflessione teorica). La sua partecipazione a convegni e seminari, il suo impegno in attività gestionali del Dipartimento durante il triennio del suo contratto di RTD-A, il suo

coinvolgimento in progetti di ricerca e iniziative scientifiche ed editoriali sia estere sia nazionali, ne confermano il profilo di studiosa solida, matura e pienamente meritevole di proseguire il suo percorso nel ruolo di RTD-B.

Il presente documento, conforme all'originale, è conservato nell'Archivio dell'Ufficio Reclutamento Personale Docente e Ricercatore

Procedura pubblica di selezione per 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, ai sensi dell'Art. 24, comma 3, Lett. b) della legge 240/2010, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, settore concorsuale 10/I1, settore scientifico disciplinare L-LIN/07, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 21 del 17/03/2023.

DICHIARAZIONE

La sottoscritta Prof. Sonia Lucia Bailini, membro della Commissione Giudicatrice della procedura pubblica di selezione per 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, settore concorsuale 10/I1, settore scientifico disciplinare L-LIN/07, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 21 del 17/03/2023, con la presente dichiara di aver partecipato, via telematica, alla riunione in data odierna della suddetta procedura pubblica di selezione e di concordare con il verbale a firma della Prof. Fausta Antonucci, che sarà presentato agli uffici dell'Ateneo di Roma Tre, per i provvedimenti di conseguenza.

In fede

Milano, 5 giugno 2023

F.to Prof. Sonia Lucia Bailini

Procedura pubblica di selezione per 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, ai sensi dell'Art. 24, comma 3, Lett. b) della legge 240/2010, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, settore concorsuale 10/I1, settore scientifico disciplinare L-LIN/07, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 21 del 17/03/2023.

DICHIARAZIONE

La sottoscritta Prof. Elena M. Liverani, membro della Commissione Giudicatrice della procedura pubblica di selezione per 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, settore concorsuale 10/I1, settore scientifico disciplinare L-LIN/07, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 21 del 17/03/2023, con la presente dichiara di aver partecipato, via telematica, alla riunione in data odierna della suddetta procedura pubblica di selezione e di concordare con il verbale a firma della Prof. Fausta Antonucci, che sarà presentato agli uffici dell'Ateneo di Roma Tre, per i provvedimenti di conseguenza.

In fede

Milano, 5 giugno 2023

F.to Prof. Elena M. Liverani